Der Leuchtrahmen-Sucher

zeigt das Motiv in natürlicher Größe. Bei Aufnahmen auf etwa 1 m geben die beiden kurzen Strichmarken am Leuchtrahmen die Bildbegrenzung – beim Querformat oben, beim Hochformat seitlich rechts oder links.

Der Schärfetiefe-Bereich

umfaßt bei der Aufnahme den Teil des Bildraumes, der vor und hinter der eingestellten Entfernung mit ausreichender Abbildungsschärfe wiedergegeben wird; er erstreckt sich von der Meter-Entfernung über einer links stehenden Blendenzahl auf der Schärfentiefe-Skala (2) bis zur Meter-Entfernung über der gleichen Blendenzahl rechts der Marke △.

Für Blitzlichtaufnahmen

wird das Blitzgerät in den Zubehörschuh (9) und das Synchronkabel vom Gerät auf den Kontaktnippel (3) gesteckt. Mit 1/30 Sekunde-Belichtungszeit lassen sich jetzt alle Blitzlampen zünden. Über die Blenden-Einstellung steht näheres auf der Lampen-Verpackung bzw. in den Druckschriften zu den Blitzgeräten.

Filmeinlegen

Rückwand durch Zusammendrücken der beiden Federriegel (4) öffnen und Rückspulknopf (5) ganz herausziehen (s. Abb. I).
Filmanfang mit einem Perforationsloch in den Haken an der Aufwickelrolle einhängen. Patrone über die Filmgleitbahn hinwegziehen, in die Kammer einsetzen und Rückspulknopf zurückschieben (s. Abb. II).
Druckknopf (10) niederdrücken und Aufwickelrolle unten am Rändel drehen, bis beide Perforationsstreifen des Films im Zahnkranz der Transportwelle liegen (s. Abb. III). Rückwand schließen.

Bildzählwerk einstellen

Rändelknopf (13) drehen, bis bei 36er Patrone die Marke ◗ (bzw. bei 20er Patrone die Marke ⊙) unter dem roten Punkt am Sichtfenster steht. Dann Schnellaufzug (11) und Auslöser (8) wechselweise so lange betätigen, bis das Bildzählwerk zur ersten Aufnahme auf „36" bzw. „20" zeigt.

Kamera entladen

Druckknopf (10) niederdrücken und in dieser Stellung festhalten. Rückspulknopf (5) nun solange in Richtung des aufgravierten Pfeiles drehen, bis im Sichtfenster des Bildzählwerkes wieder die Marke ◗ bzw. ⊙ steht. Dann Druckknopf loslassen, Rückwand öffnen, Rückspulknopf herausziehen und Patrone aus der Kammer nehmen.

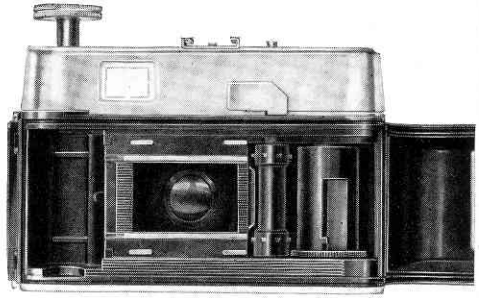


Abb. I Fig. I Gravure I Afb. I

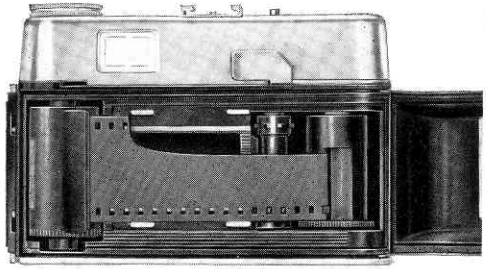


Abb. II Fig. II Gravure II Afb. II

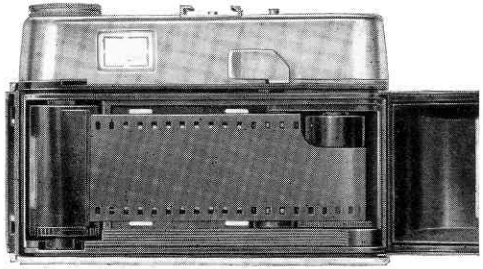
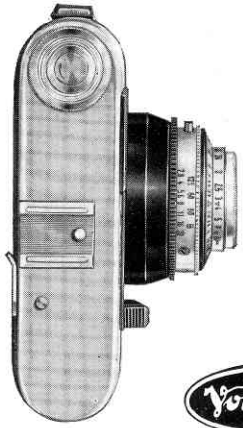


Abb. III Fig. III Gravure III Afb. III

13709-12-34B(VA)/463 ACO

Gedruckt in Deutschland
Änderungen vorbehalten



Voigtländer

VITORET

24 x 36 · 35 mm

GEBRAUCHSANLEITUNG
INSTRUCTIONS
MODE D'EMPLOI
GEBRUIKSAANWIJZING

The crystal-frame viewfinder

shows the subject fully life-sized. When taking pictures at about 3½ feet, the two short lines within the crystal frame indicate the limits of the picture area – according to whether the camera is held horizontally or vertically.

Depth of field

is that zone of the subject area which is sufficiently sharply rendered – in front of and behind the focused distance. It is read off from the distance in feet opposite the selected aperture number on the depth of field scale (2) to the distance number opposite the same aperture number on the other side of the △ mark.

Flash shots

Slide the flash-gun into accessory shoe (9) and connect the lead to the flash socket (3). Any type of flash-bulb can now be used with the shutter set to 1/30 second. You will find all the necessary information as to which aperture to choose, with the flash-bulbs and with the flash-gun itself.

Loading the camera

Press the locking catches (4) together and open the camera back; fully pull out rewind knob (5). See Fig. I.

Anchor the film leader to the hook on the take-up spool by a perforation hole. Draw the cassette across the film track and insert it into the cassette chamber; push back the rewind knob (see Fig. II).

Press button (10) and rotate the take-up spool by its lower milled ring until both perforated edges of the film engage the teeth of the sprocket wheel (see Fig. III). Close the camera.

Setting the film counter

Turn the milled knob (13) until the diamond ◆ mark (for a 36-exposure film) or the ⊙ mark (for a 20-exposure film) is opposite the red dot. Now operate the rapid winding lever (11) and the release button (8) alternately until the film counter indicates No. 36 or No. 20 respectively for the first exposure.

Unloading the camera

Press button (10) and kneep it depressed. Turn rewind knob (5) in the direction of the engraved arrow until the ◆ or the ⊙ reappears in the film counter window. Release press button (10), open camera, pull out rewind knob and remove the cassette.

Le viseur à cadrage lumineux

montre l'image de visée en grandeur nature. Les deux petits traits indiquent le décalage de l'image lorsque le sujet se trouve à une distance de 1 m seulement. Ce décalage se produit vers le bas pour les vues en largeur ou latéralement pour les vues en hauteur.

La profondeur de champ

c'est-à-dire l'espace en avant et en arrière du plan de mise au point reproduit avec une netteté suffisante, s'étend de la distance marquée (△) par un nombre correspondant de diaphragme à gauche sur l'échelle (2) jusqu'au nombre équivalent à droite.

Pour les prises de vues au flash

la lampe flash peut être montrée dans la griffe (9) et le câble de connection dans la prise (3). Toutes sortes d'appareils flash sont utilisés avec la vitesse de 1/30 ᵉ de sec. Les emballages ou modes d'emploi livrés avec les flash vous renseignent sur les diaphragmes à employer.

Chargement de l'appareil

Presser l'un vers l'autre les verrous (4) et ouvrir l'appareil. Sortir ensuite complètement le bouton de réembobinage (5), voir gravure I.

Fixer sur le crochet de la bobine réceptrice l'amorce du film par dessus le couloir, et placer la cartouche dans son logement. Puis, renfoncer complètement le bouton de réembobinage (voir gravure II).

Presser le bouton de débrayage (10) et tourner la bobine réceptrice au moyen de sa couronne moletée jusqu'a ce que le film soit bien engagé avec sa perforation sur les dents du rouleau d'entraînement (voir gravure III). Fermer l'arrière.

Réglage du compteur d'images

Tourner le bouton strié (13) jusqu'à ce que le signe ◆ (cartouche de 36 vues) ou le signe ⊙ (cartouche de 20 poses) soit en regard du point rouge de la fenêtre de contrôle. Faire fonctionner ensuite alternativement le levier d'avancement (11) et le déclencheur (8) jusqu'à ce que le compteur indique 36 ou 20, le numéro de la première vue.

Déchargement de l'appareil

Presser le bouton (10) et tourner le bouton de réembobinage (5) dans la direction de la flèche jusqu'à ce que réapparaisse dans la fenêtre du compteur la marque ◆ ou la marque ⊙. Puis, lâcher le bouton (10) et ouvrir l'arrière de l'appareil pour sortir la cartouche de son logement.

De lichtraamzoeker

toont het motief op ware grootte. Bij opnamen op ongeveer 1 meter geven de beide korte streepjes op het lichtraam de beeldbegrenzing aan. Bij dwarsformaat boven, bij staand formaat rechts en links aan de zijkanten.

Het scherptediepte bereik

omvat bij de opname het gedeelte van de ruimte, dat vóór en achter de ingestelde afstand met voldoende afbeeldingsscherpte wordt weergegeven. Het strekt zich uit van het getal in meters tegenover een linksstaand diafragmagetal op de scherptediepte schaal (2) tot de afstand in meters tegenover hetzelfde diafragmagetal rechts van het teken △.

Voor flitslichtopnamen

het flitsapparaat in het schoentje (9) en het synchroonkabeltje van het apparaat op de contactnippel (3) steken. Met 1/30 sec. belichtingstijd kunnen alle flitslampen worden ontstoken. Over de instelling van het diafragma staan nadere bijzonderheden op de verpakking van de lampjes resp. in de gebruiksaanwijzingen van de flitsapparaten.

Inleggen van de film

Achterwand door het indrukken van de beide veergrendels (4) openen en de terugspoelknop (5) helemaal naar buiten trekken (zie afb. I).
Het begin van de film met een perforatiegaatje in de haak van de opwikkelspoel bevestigen (pijl). Patroon over de filmgeleidebaan trekken, in de kamer voor de filmpatroon leggen en terugspoelknop geheel indrukken (zie afb. II).
Drukknop (10) indrukken en opwikkelspoel onderaan de kartelrand draaien tot beide perforatiestripjes van de film in het tandwiel van de transportrol liggen (zie afb. III). Achterwand sluiten.

Beeldtelwerk instellen

Kartelknop (13) draaien tot bij patronen met 36 opnamen het teken ◆ (resp. bij patronen met 20 opnamen het teken ⊙) onder de rode punt in het venster staat. Dan sneltransport (11) en ontspanknop (8) beurtelings laten functioneren tot het beeldtelwerk voor de eerste opname op „36" resp. „20" staat.

Camera ontladen

Drukknop (10) indrukken en in deze positie vasthouden. Terugspoelknop (5) zolang in de richting van de ingegraveerde pijl draaien, tot in het venster van het beeldtelwerk weer het teken ◆ resp. ⊙ staat. Dan drukknop loslaten, achterwand openen, terugspoelknop uittrekken en patroon uit de kamer nemen.

Lieber Fotofreund,

gute Bildleistung und lange Lebensdauer der VITORET mit dem Voigtländer-Objektiv VASKAR 1 : 2,8/50 hängen im wesentlichen von einer sorgfältigen Pflege und sachgemäßen Bedienung ab. Wenn Sie die Kamera mit Verständnis behandeln sowie auch vor hartem Stoß oder Fall bewahren, wird sie es Ihnen noch nach vielen Jahren durch wunderbar schöne Bilder danken.

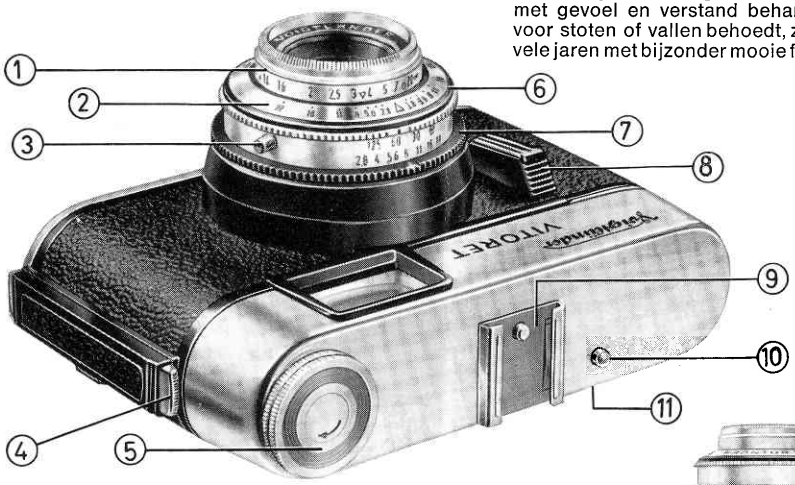
VOIGTLÄNDER A.G. BRAUNSCHWEIG

Cher Ami,

Si vous désirez obtenir de bonnes photos au cours de longues années, retenez bien que de bons succès dépendent pour beaucoup des soins que vous apporterez à votre VITORET muni d'un objectif Voigtländer VASKAR 1 : 2,8/50. Evitez lui surtout des chocs violents et des chutes. Votre VITORET vous remerciera, par de merveilleuses photos, du traitement compréhensif que vous lui accorderez.

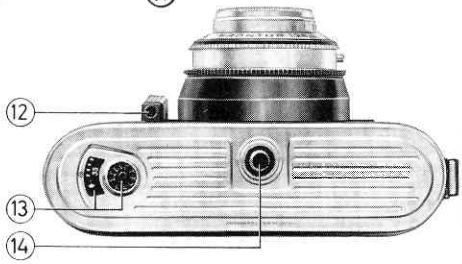
Geachte Fotovriend!

Goede fotoprestaties en lange levensduur van de „VITORET" hangen in de praktijk af van een zorgvuldige behandeling en een deskundige bediening. Wanneer U de camera met gevoel en verstand behandelt en deze voor stoten of vallen behoedt, zal deze U nog vele jaren met bijzonder mooie foto's belonen.



Dear Amateur,

The excellent picture performance and long life of the VITORET, with the VOIGTLÄNDER VASKAR f/2.8, 50-mm lens, depend essentially on careful maintenance and correct handling of the camera. If you treat the VITORET with understanding and protect it from hard knocks and falls, you will be rewarded by the most delightful pictures, for many, many years.



1 **Meter-Skala**
zum Einstellen der Aufnahme-Entfernung (Objektivfassung drehen, und die entsprechende Meterzahl über die Marke △ stellen)

Die roten Schnappschuß-Marken zwischen den Meterzahlen auf der Entfernungs-Skala (1) dienen zum schnelleren Einstellen:

● (1,30 m) = Porträt,
▽ (3,30 m) = Gruppe,
○ (10 m) = Landschaft.

2 **Schärfentiefe-Skala**

3 **Kontaktnippel** zum Anschluß für Blitzgeräte

4 **Federriegel** zum Öffnen der Rückwand

5 **Film-Rückspulknopf**

6 **Verschlußring**
zum Einstellen der Belichtungszeit (rote Marke über $^1/_{125}$, $^1/_{60}$ oder $^1/_{30}$ Sekunde einrasten lassen); bei Einstellung auf „B" bleibt der Verschluß so lange geöffnet, wie der Auslöser niedergedrückt wird.

7 **Blendenring**
zum Einstellen der Blendenöffnung (weiße Marke unter der Blendenzahl einrasten lassen)

8 **Auslöser**

9 **Steckschuh für Zubehör**

10 **Druckknopf für Film-Rückspulung**

11 **Schnellaufzug** (auf Bild nicht sichtbar) zum Verschluß spannen und Filmtransport – nach jeder Aufnahme bis zum Anschlag ziehen.

12 **Einschraubgewinde für Drahtauslöser**

13 **Bildzählwerk**
Sichtfenster und Rändelknopf zum Einstellen nach dem Filmeinlegen

14 **Stativgewinde**
zum Aufschrauben der Kamera auf ein Stativ bei langen Belichtungszeiten

1 **Distance scale**
for setting the subject distance; turn lens mount and adjust the correct distance opposite the △ mark.
The red symbols
between the numbers on the distance scale (1) are used for rapid focusing:
● ($4^1/_2$ feet) = portraits,
▽ (11 feet) = groups,
○ (33 feet or more) = views.

2 **Depth of field scale**

3 **Flash socket** to connect a flash-gun

4 **Back lock,** spring-loaded for opening and closing of camera back.

5 **Rewind knob**

6 **Shutter speed ring**
for setting the shutter speed. Allow the red marker line to click into position opposite $^1/_{125}$, $^1/_{60}$ or $^1/_{30}$ second; when set to B the shutter remains open as long as the release is depressed.

7 **Aperture ring**
for the adjustment of the aperture. Allow the white marker line to click into position opposite the selected aperture number.

8 **Shutter release**

9 **Accessory shoe**

10 **Press button for film rewind**

11 **Rapid winding lever** (not visible in photograph) for cocking the shutter and advancing the film by one frame after each exposure; turn as far as it will go.

12 **Cable release socket**

13 **Film counter** with setting button

14 **Tripod bush**
for attaching the camera to a tripod for longer exposures.

1 **Echelle métrique**
pour la mise au point de l'objectif suivant la distance du sujet.
Les marques rouges
pour les prises de vues "sur le vif"
sur l'échelle métrique (1) servent à simplifier la mise au point:
● (1m30) = portraits,
▽ (3m30) = groupes,
○ (10m) = paysage.

2 **Echelle des profondeurs de champ**

3 **Prise de flash**

4 **Fermoir**
pour ouvrir et fermer l'arrière de l'appareil

5 **Bouton de réembobinage**

6 **Bague de commande**
pour le réglage de la vitesse de l'obturateur (amener l'index rouge jusqu'au crantage en regard du nombre $^1/_{125}$ e, $^1/_{60}$ e ou $^1/_{60}$ e de sec.); si le point rouge se trouve face à la lettre "B", l'obturateur reste ouvert tant que la pression sur le déclencheur persiste.

7 **Bague de commande du diaphragme**
permettant de régler l'ouverture de l'objectif (l'index blanc cranté face au nombre de diaphragme).

8 **Déclencheur**

9 **Griffe pour accessoires**

10 **Bouton de débrayage pour le réembobinage du film**

11 **Levier d'avancement du film** (non représenté sur la gravure) opérant simultanément l'armement de l'obturateur (à manipuler à fond après chaque prise de vue).

12 **Alvéole pour un déclencheur souple**

13 **Compteur d'images**
Fenêtre de contrôle et bouton strié pour le réglage après le chargement de l'appareil

14 **Ecrou de pied**
permettant de visser l'appareil sur un pied en cas poses de longue durée

1 **Meterschaal**
Voor het instellen van de opnameafstand. (Objectief-vatting draaien en het overeenkomstige getal in meters instellen tegenover het teken △.)
De rode snapshottekens
tussen de metergetallen op de afstandsschaal (1) dienen om sneller te kunnen instellen.
● (1.30 m) = portret,
▽ (3.30 m) = groep,
○ (10 m) = landschap.

2 **Scherptediepteschaal**

3 **Contactnippel** voor het aansluiten van flitsapparaten.

4 **Veergrendel** voor het openen en sluiten van de achterwand.

5 **Film-terugspoelknop**

6 **Sluitertijdenring** voor het instellen van de belichtingstijd. (Rode teken tegenover $^1/_{125}$, $^1/_{60}$ of $^1/_{30}$ sec. laten insnappen.) Bij het instellen op „B" blijft de sluiter zolang geopend, als de ontspanknop wordt ingedrukt.

7 **Diafragmaring** voor het instellen van de diafragma-openingen. (Witte teken laten insnappen onder het getal, dat het diafragma aangeeft.)

8 **Ontspanknop**

9 **Schoentje voor accessoires**

10 **Drukknop voor het terugspoelen van de film**

11 **Sneltransport** (op afbeelding niet zichtbaar) voor het spannen van de sluiter en het transporteren van de film, na iedere opname tot aan de aanslag overhalen.

12 **Schroefdraad** voor draadontspanner

13 **Beeldtelwerk**
Beeldvenster en kartelknop voor het instellen na het inleggen van de film.

14 **Statiefmoer,** om de camera op een statief te schroeven bij lange belichtingstijden.